

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

INFORMATION BANCAIRE

L'UBS procédera à l'intégration des deux plates-formes informatiques en deux phases lors des week-ends des 13/14 mars et 20/21 mars.

Cette opération implique le changement des cartes de compte et des cartes eurochèques, qui vous parviendront par courrier dans la semaine précédant le week-end qui vous concerne, suivis, par recommandé, des codes qui leur sont rattachés.

Les personnes qui reçoivent leur correspondance bancaire au CERN pourront retirer leurs codes à la succursale.

La présentation d'une pièce d'identité permettra de concilier sécurité et rapidité.

Lors de ces week-ends, malgré les précautions prises, des difficultés techniques pourraient affecter le fonctionnement des distributeurs de billets.

Le personnel de la succursale vous prie d'excuser d'éventuels désagréments et se tient à votre disposition pour toute information qui pourrait vous être utile.

UBS

INFORMATION FROM THE BANK

The UBS will be integrating its two computer platforms in two stages during the week-ends of 13/14 and 20/21 March.

This operation involves changing your account card and Eurocheque card, which will be sent to you by post during the week preceding the week-end in which your account is involved, followed by the dispatch by registered post of the relevant codes.

Those who receive their bank correspondence at CERN may obtain their codes from the branch there.

The security and rapidity of this procedure will be helped by the presentation of an identity document.

Despite the precautions taken, problems may be experienced with the operation of the cash-points during these week-ends.

The bank's staff would like to offer apologies in advance for any difficulties and are at your disposal for any information you may need.

UBS

TO ALL MEMBERS OF THE PERSONNEL

Temporary work for children of members of the personnel

During the period mid-June to mid-September 1999, there will be a limited number of vacancies for temporary work at CERN (normally unskilled work of a routine nature) which will be made available to children of members of the personnel (that is, anyone holding an employment or association contract with CERN). It should be noted that candidates must be aged between 18 and 24 inclusive on the first day of the contract, and that they must have insurance cover for both illness and accident. **In view of the limited number of vacancies available, no children previously appointed at CERN under this scheme can be considered.** The duration of all appointments will be 4 weeks, the allowance being CHF 1440.- net for this period.

Application forms can be obtained from Paula BARRIERE, Human Resources Services (by using the slip below or by electronic mail to Paula.Barriere@cern.ch).

Completed application forms must be returned to this Service by 6 April at the latest. The results of the selection will be available on 30 April.

✂ —————

*Please send me an application form
"Temporary work for children of members of the personnel"*

Name

Division

IMPÔTS EN FRANCE

DECLARATION DES REVENUS 1998

Attachés non payés (avec allocation de subsistance) et Etudiants

Les instructions ci-après concernent uniquement les attachés non payés (avec allocation de subsistance) et les étudiants.

Les instructions en matière de déclaration des revenus 1998 des autres catégories de membres du personnel ont été publiées dans le Bulletin hebdomadaire n° 9/99 du 1.3.99.

I. Déclaration des revenus de 1998

Il est rappelé que tous les membres du personnel du CERN domiciliés en France pendant plus de six mois en 1998, qu'ils soient français ou non français, sont tenus de remplir une "Déclaration des revenus" pour l'année 1998.

1. Généralités

- La date limite de dépôt de la déclaration est le **15 mars 1999** à minuit.
- L'administration fiscale envoie normalement un formulaire de déclaration à toute personne en ayant souscrit une l'année précédente. Si vous ne l'avez pas reçu, veuillez vous en procurer un exemplaire directement auprès du Centre des Impôts, de la Trésorerie ou de la Mairie dont vous dépendez. Le CERN ne dispose pas de formulaires de déclaration des revenus.
- Il est conseillé de conserver une photocopie du double de votre déclaration dûment complétée.
- Vous êtes instamment priés de porter la mention "CERN" sur le formulaire "Déclaration des revenus 1998" à droite de votre signature sur la première page.

2. Modalités de déclaration des revenus applicables aux attachés non payés (avec allocation de subsistance) et aux étudiants ayant résidé en France pendant plus de six mois en 1998

Les attachés non payés (avec allocation) et les étudiants, qu'ils soient français ou non français, ayant résidé pendant plus de six mois en France en 1998

INCOME TAX IN FRANCE

DECLARATION OF INCOME FOR 1998

Unpaid Associates (in receipt of a subsistence allowance) and Students

The following instructions only apply to Unpaid Associates (in receipt of a subsistence allowance) and Students.

Instructions relating to the 1998 income declarations for other personnel categories were published in the Weekly Bulletin N° 9/99 of 1.3.99.

I. Declaration of income for 1998

It is reminded that all members of the CERN personnel residing in France for more than six months in 1998, whether French citizens or not, are required to complete a declaration of income ("Déclaration des revenus") for 1998.

1. General

- The deadline for submitting the declaration is **15 March 1999** at midnight.
- The tax authorities normally send out an income declaration form to all those who filed one the previous year. If you have not received one, please get one directly from your local "Centre des Impôts", "Trésorerie" or "Mairie". CERN does not have any tax declaration forms.
- It is advisable to keep a photocopy of the duly-completed duplicate of your declaration.
- You are earnestly requested to enter the word "CERN" to the right of your signature on the first page of the 1998 income declaration form.

2. Procedure for income declaration applicable to Unpaid Associates (in receipt of a subsistence allowance) and Students residing in France for more than six months in 1998

Unpaid Associates (in receipt of an allowance) and Students residing in France for more than six months in 1998, whether French citizens or not, are required to complete an income declaration form ("Déclaration des Revenus") even if they have no financial support other than the allowance paid by CERN (this is so that

sont tenus de remplir un formulaire de "Déclaration des revenus" dans les conditions détaillées ci-après, même s'ils n'ont pas d'autre support financier que l'allocation payée par le CERN (cela est nécessaire pour qu'il puisse être tenu compte de leur situation de famille lors de l'établissement des impôts locaux).

2.1 Attachés non payés (avec allocation de subsistance) et étudiants, français (ou résident permanents)¹, ayant résidé en France pendant plus de six mois en 1998

Les attachés non payés (avec allocation) et les étudiants, de nationalité française (ou résidents permanents), ayant résidé en France pendant plus de six mois en 1998, sont tenus de déclarer le montant de l'allocation versée par le CERN.

Ce montant est à indiquer à la rubrique "AUTRES RENSEIGNEMENTS" (dernière page du formulaire) en précisant la mention "Attaché/Étudiant de nationalité française (ou résident permanent), bénéficiaire d'une allocation d'un montant de FF ..."

La question du remboursement de l'impôt éventuellement perçu par les autorités françaises sur les paiements effectués par le CERN est actuellement en cours d'examen. Les informations relatives à cette question seront publiées dans les meilleurs délais dans le Bulletin hebdomadaire.

2.2 Attachés non payés (avec allocation de subsistance) et étudiants, non-français (et non résidents permanents)¹, ayant résidé en France pendant plus de six mois en 1998

- Ils doivent remplir les deux premières pages du formulaire de déclaration.
- Ils n'ont pas à indiquer le montant de l'allocation payée par le CERN sur le formulaire.
- Le cas échéant, ils indiqueront leurs autres revenus (de source française) dans les cases appropriées.
- Dans tous les cas, ils devront indiquer leur nationalité en portant à la rubrique "AUTRES RENSEIGNEMENTS" (dernière page du formulaire), la mention : "Attaché/Étudiant CERN de nationalité"

their family status may be taken into account in their assessment for local tax) as follows :

2.1 Unpaid Associates (in receipt of a subsistence allowance) and Students of French nationality (or "résidents permanents")¹, residing in France for more than six months in 1998

Unpaid Associates (in receipt of an allowance) and students of French nationality (or "résidents permanents"), residing in France for more than six months in 1998 are required to declare the amount of the allowance paid by CERN.

This amount must be declared in the box "AUTRES RENSEIGNEMENTS" on the last page of the form, with the words "Attaché/Étudiant de nationalité française (ou résident permanent), bénéficiaire d'une allocation d'un montant de FF ..."

The question of reimbursement of taxes levied by the French authorities on payments made by CERN is currently being examined. Information concerning this matter will be published in the Weekly Bulletin within the best delay.

2.2 Unpaid Associates (in receipt of a subsistence allowance) and Students, who are not of French nationality (and not considered as permanent residents)¹, residing in France for more than six months in 1998

- they must complete the first two pages of the declaration form;
- they are not required to state on the form the amount of the allowance paid by CERN;
- they must declare any other income (from a French source) in the relevant boxes;
- in all cases they are required to state their nationality by entering "Attaché/Étudiant CERN de nationalité" under the heading "AUTRES RENSEIGNEMENTS" on the last page of the form.

II. Exchange rate for 1998

For 1998, the average annual exchange rate is FF 3.94 for 1 CHF.

II. Taux de change pour 1998

Pour 1998, le taux de change moyen annuel est de FF 3,94 pour 1 CHF.

Personnel Division
Tel. 72838

Division du Personnel
Tél. 72838

A TOUS LES UTILISATEURS DE GAZ MAGASINS

Il est demandé aux utilisateurs de gaz magasins de procéder, le plus rapidement possible, au retour des emballages vides de gaz (cylindres et batteries) à la fin de leur utilisation. Il est rappelé que ces emballages appartiennent au fournisseur et sont soumis, par conséquent, à un principe de location.

Les utilisateurs de gaz sont invités à déposer les emballages vides aux points officiels de livraison des gaz où ils seront repris par le fournisseur.

Nous vous remercions de votre collaboration.

Division SPL
Groupe Logistique

TO ALL USERS OF GAS FROM STORES

Users of gas from stores are requested to return empty gas containers (cylinders, etc.) as soon as possible after use. These containers belong to the supplier and are therefore subject to a hire charge.

Gas users are invited to place the empty containers at the official delivery points, where they will be collected by the supplier.

Thank you.

SPL Division
Logistics Group

HOLLAND (Visit of Companies) AT CERN 99

Monday 15 to Wednesday 17 March 1999
12.00–17.30 hrs (15 March)
09.00–17.30 hrs (16-17 March)

From Monday 15 to Wednesday 17 March there will be a visit of Dutch Companies at CERN. They will be installed in Building 60 / Salle A and Salle des Pas Perdus.

List of companies:

1. DeMaco Holland BV
2. Delft Electronic Products BV
3. ECN Fabrication Technology
4. Feenstra Technische Industrie BV
5. Fijnmechanika Heeze
6. HMA Power Systems
7. Hitec Power Protection
8. Incaa Computers BV
9. Philips Machinefabriek Acht
10. Schelde Exotech BV
11. The Engineering Company QtecQ BV

Organiser:

Dutch Scientific
Mr P. van Otterloo
PO Box 722
NL-7300 AS Apeldoorn

Fax No +31 55 5429000

For further information on the companies please consult the WWW at the following addresses:

<http://www.dutchscientific.nl/org.html#events>

http://www.dutchscientific.nl/pdf_events/holland_at_cern.pdf

Information: C.-L. Jullien-Woringer / SPL-DI / 73722-76360